

Letras de Vicente Sánchez (*Lyra Poética*, 1688) puestas en música por diversos autores*

(Arxiu de l'Església Parroquial de Sant Pere i Sant Pau de Canet de Mar, Biblioteca de Catalunya y Biblioteca Nacional de España)

Edición crítica de Lola JOSA y Mariano LAMBEA

Breve introducción

La *Lira poética* (1688) de Vicente Sánchez (ca. 1643-ca. 1680) es una fuente literaria de indudable valor para los musicólogos que estudiamos los tonos y villancicos de esa época, y que pretendemos hallar los textos poéticos utilizados por los compositores para ese tipo de obras.¹

Manuel Román, en la “Epístola dedicatoria a la Ilustrísima Señora Doña Úrsula de Aragón” ya nos informa de la intención de Sánchez en escribir poemas para la música. Dice Román: “porque algunas de las obras divinas que contiene las hizo el autor, mandado de V.S., para cantarse en las muchas fiestas que en el círculo del año consagra V.S. a Dios”.²

La vida y obra de este joven poeta zaragozano desaparecido a temprana edad³ han sido estudiadas por Jesús Duce, editor moderno de la *Lira*, quien, entre otras muchas cosas, nos informa de que existen “hasta ocho ejemplares de la *Lira* en la Biblioteca Nacional, y ello sin contar con los cuadernos independientes de sus villancicos que en ésta y en otras bibliotecas nacionales y extranjeras se conservan. Todo lo cual parece indicar de forma categórica que la poesía de Sánchez tuvo una excelente aceptación y fue degustada con placer en la sociedad española del final del Barroco”.⁴

Y sobre el aspecto que más nos interesa a nosotros, que es el destino musical de numerosas obras de Sánchez, Duce afirma lo siguiente: “El licenciado escribió también abundantes villancicos que llegaron a cantarse en el Pilar en la festividad de los Reyes Magos, entre 1665 y 1678, según se indica oportunamente en las páginas de la *Lira*. Las letras de estos villancicos otorgaron a Sánchez popularidad y prestigio más allá de Aragón, siendo difundidas en pliegos impresos por plazas y alcanás de diversas ciudades, y llegando incluso a oídos de la casa real de Madrid. En la actualidad disponemos de un gran legado de villancicos del zaragozano, uno de los sumarios más copiosos del siglo XVII, como lo demuestra el hecho de que en los fondos de la

* Este trabajo se inscribe dentro del Proyecto de Investigación «Digital “Música Poética”. Base de datos integrada del Teatro Clásico Español» (FFI2015-65197-C3-2-P) (MINECO/FEDER, UE).

¹ Vicente SÁNCHEZ. *Lyra poética*. Zaragoza: Manuel Román, 1688. Se conservan varios ejemplares de la *Lira* en la Biblioteca Nacional de España. Hemos consultado el que trae la signatura R.MICRO/4574 y que se halla disponible en la Biblioteca Digital Hispánica: <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000096407&page=1>>. [consulta 10-03-2019].

² *Ibidem*, p. 2.

³ “Murió el autor, si en la primavera de la edad, en el otoño de las discreciones”. *Ibidem*, primera página de la “Aprobación” firmada por Jacinto Aranaz.

⁴ Vicente SÁNCHEZ. *Lira poética*. Edición, introducción y notas de Jesús DUCE GARCÍA. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza. Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses, 2003, vol. I, p. cx.

Biblioteca Nacional tan solo sea superado por Juana Inés de la Cruz, Manuel de León Marchante y Manuel de Piño”.⁵

Precisamente de ello trata el presente trabajo, es decir, de averiguar qué compositores pusieron música a algunos poemas de Sánchez, y de transcribir a notación moderna las obras halladas. Hemos restringido nuestra investigación al Arxiu de l'Església Parroquial de Sant Pere i Sant Pau de Canet de Mar (C Mar), a la Biblioteca de Catalunya (BC) y a la Biblioteca Nacional de España (BNE).

A continuación ofrecemos el resultado de nuestras pesquisas, es decir, la relación de compositores y obras con textos de Vicente Sánchez que hemos podido hallar en las mencionadas bibliotecas.

1. *Sol que rayas tan benéfico*

Solo al Nacimiento de Jesucristo

Joseph Gaz (1656-1713)

BC, M 738/46

2. *Ángeles, ya ha nacido Dios*

Tonada sola al Nacimiento de Cristo

[Felip] Olivellas (1655-1702)

C Mar: Au 654

3. *Divino amor, dulce dueño*

Tono a solo al Espíritu Santo

[Tomàs] Milans (1672-1742)

C Mar: Au 580

4. *Hermosa navecilla*

Tono a dúo

Anónimo

C Mar: An 673

5. *Ya es marinero desnudo amor*

Tono a dúo al Santísimo Sacramento

Cásseda

C Mar: Au 83

6. *Pajarillo, que triste y sonoro*

Tono a dúo al Santísimo Sacramento

[Francesc] Valls (ca. 1671-1747)

BC, M 737/56

7. *Llena de gracia María*

Tono a 4 a la Virgen

Anónimo

C Mar: An 715

8. *Si los sentidos queja forman*

Tono a 4 al Santísimo Sacramento

Anónimo

C Mar: An 731

⁵ *Ibidem*, vol. I, pp. xii-xiii.

9. *Orfeo volante*
Villancico al Santísimo Sacramento a 4
[Pedro de] Ardanaz (1638-1706)
BNE, MC/3882/13

10. *Señor, de yerros tan graves*
A 4 para Miserere
[Roque] Lázaro (siglos XVII-XVIII)
BC, M 1677/29

11. *Zagalejos, amor se duerme*
A 4
Francesc Soler
BC, M 741/7

12. *Pensamiento, que huyes*
Villancico al Santísimo Sacramento a 6
Anónimo
C Mar: An 836

13. *Amoroso y gentil labrador*
Villancico a 6, a Navidad
Diego de Cáseda (ca. 1638-1694)
BC, M 927, ff. 43r-44v

14. *A las justas nombradas*
Villancico a 8 al Santísimo Sacramento
Anónimo
C Mar: An 877

15. *Marinero, ¡iza las velas!*
Villancico al Santísimo Sacramento a 8
Anónimo
C Mar: An 760

16. *Enfermó Adán y sus hijos*
Villancico al Santísimo Sacramento a 11
Francesc Valls (ca. 1671-1747)
BC, M 1471/15

17. *Cisne, no halagues*
Tono a solo
Anónimo
BC, M 775/18

En esta relación hay obras a solo, a dúo, a cuatro, seis, ocho y once voces. La denominación de las piezas como tono, tonada y villancico parece obedecer al número de voces.

Las dedicatorias son diversas, aunque prevalecen las composiciones eucarísticas, dedicadas al Santísimo Sacramento. De todo ello el lector tendrá información cumplida en cada obra.

Todas las composiciones de nuestra edición se indizarán en el siguiente repertorio de primeros versos:

Mariano LAMBEA, Lola JOSA y Francisco A. VALDIVIA. *Nuevo Íncipit de Poesía Española Musicada (NIPEM)*, 2018, disponible en acceso abierto en Digital CSIC a partir de mediados de 2019.

Subiremos a Digital CSIC en acceso abierto cada una de estas 17 composiciones por separado, en las mismas circunstancias que el usuario ya conoce de otros trabajos nuestros.

Barcelona, marzo de 2019
lolajosa@gmail.com
marianolambea@gmail.com

15. Marinero, ¡iza las velas! Villancico al Santísimo Sacramento a 8

Lola JOSA
(Universitat de Barcelona)
Mariano LAMBEA
(CSIC-IMF)
aulamusicapoetica.info

Compositor

ANÓNIMO

Poeta

Vicente SÁNCHEZ (ca. 1643-ca. 1680)

Fuente musical utilizada para esta edición

Canet de Mar. Església parroquial de Sant Pere i Sant Pau, An 760. “Villancico al Santísimo Sacramento a 8. Marinero iza las velas.”⁶ Falta la parte del Bajo del Coro segundo que hemos tenido que reconstruir.

Fuente poética

La fuente poética de esta composición consta en la “*Lyra poética* de Vicente Sánchez, natural de la imperial ciudad de Zaragoza. Obras póstumas que saca a luz un aficionado al autor”, Zaragoza, 1688, p. 169.⁷ “Al mismo asunto”, es decir, al Santísimo Sacramento. Consta de estribillo y ocho coplas. La fuente musical trae el estribillo y las cuatro primeras coplas, tal y como transcribimos a continuación:

⁶ Véase Francesc BONASTRE I BERTRAN - Josep Maria GREGORI I CIFRÉ - Andreu GUINART I VERDAGUER. *Fons de l'església parroquial de Sant Pere i Sant Pau de Canet de Mar. Inventaris dels fons musicals de Catalunya*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 2009, vol. 2/2, p. 914. Véase también: <<https://ifmuc.uab.cat/record/2339?ln=ca>> [consulta 07-12-2018].

⁷ Véase DUCE GARCÍA. *Op. cit.*, vol. I, pp. 419-421.

Letra

Estribillo

Marinero, ¡iza, iza las velas!
¡Bate, bate los remos!
¡Vuela, nada, surca, rompe
agua, espuma, ondas y yelos,
que ese mar de luz y sombras 5
todo es golfo y todo es puerto!
Marinero, ¡iza, iza las velas!
¡Bate, bate los remos!

Coplas

[1ª]

Marinero, que el golfo,
 surcando de un misterio, 10
 los ojos en el mar
 y el mar en tus ojos,
 no ves, sino agua y cielo,
¡iza, iza las velas!
¡Bate, bate los remos! 15

[2ª]

Las flámulas deleites,
 gallardetes deseos,
 dense al viento en la gavia
 que por sus locuras
 es la gavia su puerto, 20
¡iza, iza las velas!
¡Bate, bate los remos!

[3ª]

Hoy sea del timón
 la razón del gobierno,
 la voluntad, esclava, 25
 y libres sentidos
 forzados van al remo,
¡iza, iza las velas!
¡Bate, bate los remos!

[4ª]

Sea la cruz divina 30
 el árbol de tu leño,
 la esperanza, las velas,
 el farol y el norte
 la fe y el amor ciego,
¡iza, iza las velas! 35
¡Bate, bate los remos!

Breves notas a los versos

4. *ondas*: “Onda. La porción de agua que se mueve elevada sobre la demás en el mar, ríos o lagos, impelida del aire” (*Aut.*).

6. *golfo*: “Significa también multitud y abundancia, lo que es usado en la poesía como golfo de penas, de desdichas, etc.” (*Aut.*).

6. *puerto*: “Metafóricamente se toma por asilo, amparo o refugio” (*Aut.*).

10. *misterio*: “Mysterio. Secreto incomprensible de las verdades divinas reveladas a los cristianos en la Ley de Gracia” (*Aut.*).

16. *flámulas*: “Banderas pequeñas que, por estar cortadas en los remates en forma de llamas torcidas, las dieron este nombre. Éstas y los gallardetes sólo se ponen en las embarcaciones para adorno o demostración de algún regocijo” (*Aut.*).

17. *gallardetes*: “Gallardete. Cierta género de banderilla partida que semeja a la cola de la golondrina, y se pone en lo alto de los mástiles del navío o embarcación, o en otra parte, para adorno o para demostración de algún regocijo” (*Aut.*).

18. *gavia*: “Una como garita redonda que rodea toda la extremidad del mástil del navío, y se pone en todos los mástiles, y cada una toma el nombre de aquél en que está. Sirve para que el grumete puesto en ella registre todo lo que se puede ver del mar” (*Aut.*).

33. *farol*: “Farol de navío. Es la lumbre que va metida en la linterna grande con que se hace guía para que las otras naos la sigan” (*Aut.*).

33. *norte*: “Metafóricamente vale guía, tomada la alusión de la estrella del norte, por la cual se guían los navegantes con la dirección de la aguja náutica” (*Aut.*).

Tono

Para conocer el tono en el que está escrito el villancico que nos ocupa hemos consultado las indicaciones que ofrece al respecto el maestro Valls en su *Mapa armónico práctico*:

Del conocimiento de los doce tonos en música figurada y sus diapasones naturales, transportados y accidentales, su apuntación antigua y moderna.

[...] Lo primero se atenderá su final en todo lo que sean misas, motetes y villancicos y en cualquiera composición, menos en los salmos y cánticos. Lo segundo se verá la apuntación de las claves, y principalmente, la del Bajo, que es de la que dependen todas las demás voces, aunque esta circunstancia no es tan principal como la primera. Con todo, va siempre unida a ella y rara vez se halla música, que el diapason del tono sobre que está hecha no corresponda a la apuntación de las claves. En la siguiente tabla se hallarán todos los diapasones y apuntación de claves naturales, transportados y accidentales, según lo antiguo y moderno para los doce tonos, y según la opinión de Zarlino, Cerone y Kircher.⁸

Según la mencionada tabla el villancico *Marinero, jiza las velas!* está compuesto en el 7º tono “natural” (final: *Sol*).

Claves altas: Tiples (*Sol* en 2ª). Altos (*Do* en 2ª). Tenores (*Do* en 3ª). Bajo (parte extraviada). Acompañamiento (Clave baja: *Fa* en 4ª; armadura: *Fa* #).

Transcripción: Transporte a la 4ª justa inferior (final: *Re*; armadura: *Fa* #).

⁸ Véase Francesc VALLS. *Mapa Armónico Práctico*. Transcripción de Mariano LAMBREA con la colaboración de Bernat CABRÉ. En: Digital CSIC, 2017, pp. 65-66, <<http://hdl.handle.net/10261/144450>> [consulta 27-12-2017]. Véase también Francesc VALLS. *Mapa Armónico Práctico*. Edición facsímil de Josep PAVIA I SIMÓ. Barcelona: CSIC, 2002, ff. 17r-18r [pp. 73-75]. Citamos por el folio del propio tratado y, entre corchetes, por la página de la edición facsímil.

Breve comentario musical

La indicación “eco”, que se da en el compás 77, equivale a nuestro “piano”. Nassarre describe su interpretación de la siguiente manera:

A veces se hallan algunas advertencias hechas por los compositores en el mismo canto con semejantes palabras: *Cántese a media voz o Eco*. Cuando se advierte que se cante a media voz, la ha de apocar el músico durante aquellas palabras que prudencialmente conociere, según el sentido de las sílabas que lo pide y, acabadas de cantar, ha de proseguir con el lleno de la voz. Cuando se advierte *Eco*, ha de apocar la voz más que la mitad, pero debe conformarse con todos los demás que cantaren juntos, porque si la obra es a cuatro o a más voces y en aquel período cantan todas, también estará en todas hecha la advertencia del *Eco*, y oyéndose unos a otros, deben igualarse la[s] voces, no sonando más una que otra. Cuando hubieren juntas dos o tres advertencias de *Eco*, la primera ha de ser a media voz, la segunda a menos, y la tercera menos que la segunda; y se procede con el mismo orden si fueren más.⁹

**A continuación se incluye la transcripción poético-musical manuscrita de
Lola JOSA & Mariano LAMBEA
(17 páginas)**

⁹ Pablo NASSARRE. *Escuela música según la práctica moderna*. Zaragoza: Herederos de Diego de Larumbe, 1724. Edición facsímil con estudio preliminar de Lothar SIEMENS. Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 1980, 1ª parte, p. 282 (los subrayados son del autor). Disponible en la BDH: <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000014534&page=1>> [consulta 12-01-2019].

C Mar: An 760
Transcripción:
L. JOSA - M. LAMBEA

15. MARINERO, ¡IZALAS VELAS!
Villancico al Santísimo Sacramento a 8
Rúbrica: Anónimo. Leña: [Vicente Sánchez]

Estróbillo

CORO I

Handwritten musical score for Coro I, featuring Tiple 1°, Tiple 2°, Alto, and Tenor parts. The lyrics are: Ma-ri- ne- ro, Ma-ri- ne- ro, Ma-ri- ne- ro, Ma-ri- ne- ro.

CORO II

Handwritten musical score for Coro II, featuring Tiple, Alto, Tenor, and [Bajo] parts. The lyrics are: Ma-ri- ne- ro, Ma-ri- ne- ro, Ma-ri- ne- ro, Ma-ri- ne- ro.

Handwritten musical score for Acampa. (Acapella) part, featuring a single line of music.

10

ve-las, las ve-las! ; Ba-te, ba-te los re-mos, los
 i-za las ve-las! ; Ba-te, ba-te los re-mos, ba-te los
 i-za las ve-las! ; Ba-te, ba-te los re-mos, ba-te los
 8 i-za las ve-las! ; Ba-te, ba-te los re-mos, ba-te los

i-za las ve-las, las ve-las! ; Ba-te, ba-te los
 i-za las ve-las, las ve-las! ; Ba-te, ba-te los
 8 ve-las, las ve-las, las ve-las! ; Ba-te, ba-te los
 i-za las ve-las, las ve-las! ; Ba-te, ba-te los

16

Handwritten musical score for the first system, consisting of four staves. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The lyrics are: re-mos, ba-te los re-mos! The melody is written in a soprano-like register. The first staff has a dynamic marking of *pp*. The second and third staves have a dynamic marking of *p*. The fourth staff has a dynamic marking of *p*.

8 re-mos, ba-te los re-mos!

Handwritten musical score for the second system, consisting of four staves. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The lyrics are: re-mos, los re-mos, ba-te los re-mos! The melody continues from the first system. The first staff has a dynamic marking of *pp*. The second and third staves have a dynamic marking of *p*. The fourth staff has a dynamic marking of *p*.

re-mos, los re-mos, ba-te los re-mos!

Handwritten musical score for the third system, consisting of a single bass staff. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The lyrics are: re-mos, los re-mos, ba-te los re-mos! The melody is written in a bass register.

4 4

22

¡Vue-la, na-da, sur-ca, rom-pe, vue-la,
¡Vue-la, na-da, sur-ca, rom-pe, vue-la,
¡Vue-la, na-da, sur-ca, rom-pe, vue-la,
8 ¡Vue-la, na-da, sur-ca, rom-pe, vue-la,

¡Vue-la, na-da, sur-ca, rom-pe,
¡Vue-la, na-da, sur-ca, rom-pe,
8 ¡Vue-la, na-da, sur-ca, rom-pe,
¡Vue-la, na-da, sur-ca, rom-pe,

28

na- da, sur-ca, rom- pe a-gua-es-

na- da, sur-ca, rom- pe a-gua-es-

na- da, sur-ca, rom- pe a-gua-es-

8 na- da, sur-ca, rom- pe a-gua-es-

vue-la, na-da, sur-ca, rom-pe

vue-la, na-da, sur-ca, rom-pe

8 vue-la, na-da, sur-ca, rom-pe

vue-la, na-da, sur-ca, rom-pe

34

pu-mas, on-das, on-das y ye- los,
 pu-mas, on-das, on-das y ye- los,
 pu-mas, on-das, on-das y ye- los,
 8 pu-mas, on-das, on-das y ye- los,

a-guaes- pu-mas,
 a-guaes- pu-mas,
 8 a-guaes- pu-mas,
 a-guaes- pu-mas,

a-guaes- pu-mas,

40

Handwritten musical score for the first system, consisting of five staves. The music is in G major (one sharp) and 4/4 time. The lyrics are: on-das y ye-los, y ye-los, on-das y ye-los, y ye-los, on-das y ye-los, y ye-los, on-das y ye-los, y ye-los, on-das y ye-los, y ye-los,.

Handwritten musical score for the second system, consisting of five staves. The music continues in G major and 4/4 time. The lyrics are: on-das y ye-los, y ye-los, on-das y ye-, on-das y ye-los, y ye-los, on-das y ye-, on-das y ye-, on-das y ye-, on-das y ye-, on-das y ye-.

Handwritten musical score for the third system, consisting of a single bass staff. The chord numbers are: 6, 6, 7.

46

quee-se mar de luz y som-bras to-does sol-foy to-
quee-se mar de luz y som-bras to-does sol-foy to-
quee-se mar de luz y som-bras to-does sol-foy to-
8 quee-se mar de luz y som-bras to-does sol-foy to-

los,
los,
8 los,
los,

los,

52

- does puer- to, to-does fol- fo y to-does

- does puer- to, to-does fol- fo y to-does

- does puer- to, to-does fol- fo y to-does

8 - does puer- to, to-does fol- fo y to-does

to-does fol-fo y to-does puer-to,

to-does fol-fo y to-does puer-to,

to-does fol-fo y to-does puer-to,

to-does fol-fo y to-does puer-to,

to-does fol-fo y to-does puer-to,

5#
3#

58

puer-to, y to-does puer- to! Ma-ni-
 puer-to, y to-does puer- to! Ma-ni-
 puer-to, y to-does puer- to! Ma-ni-
 8 puer-to, y to-does puer- to! Ma-ni-

to-does fol-fo y to-does puer- to!
 to-does fol-fo y to-does puer- to!
 8 to-does fol-fo y to-does puer- to!
 to-does fol-fo y to-does puer- to!

64

ne-ro, ma-ri-ne-ro, i-za,
ne-ro, ma-ri-ne-ro, i-za,
ne-ro, ma-ri-ne-ro, i-za,
8 ne-ro, ma-ri-ne-ro, i-za,

Ma-ri-ne-ro, ma-ri-ne-ro,
Ma-ri-ne-ro, ma-ri-ne-ro,
8 Ma-ri-ne-ro, ma-ri-ne-ro,
Ma-ri-ne-ro, ma-ri-ne-ro,

70

i-za las ve-las! ¡Ba-te, ba-te los re-mos, los

i-za las ve-las! ¡Ba-te, ba-te los re-mos, ba-te los

i-za las ve-las! ¡Ba-te, ba-te los re-mos, ba-te los

8 i-za las ve-las! ¡Ba-te, ba-te los re-mos, ba-te los

¡i-za, i-za las ve-las! ¡Ba-te, ba-te los

¡i-za, i-za las ve-las! ¡Ba-te, ba-te los

8 ¡i-za, i-za las ve-las! ¡Ba-te, ba-te los

¡i-za, i-za las ve-las! ¡Ba-te, ba-te los

76

eco

[Fin]

#

re-mos, ba-te, ba-te los re-mos!

re-mos, ba-te, ba-te los re-mos!

re-mos, ba-te, ba-te los re-mos!

re-mos, ba-te, ba-te los re-mos!

8 re-mos, ba-te, ba-te los re-mos!

eco

re-mos, ba-te, ba-te los re-mos!

re-mos, ba-te, ba-te los re-mos!

8 re-mos, ba-te, ba-te los re-mos!

re-mos, ba-te, ba-te los re-mos!

eco

Coplas a solo y a 4

81 CORO I

1ª Ma-ri-ve-ro, que el gol-fo sur-can-do de un mis-
 2ª Las flá-mu-las de lei-tes, ga-llar-de-tes de-
 3ª Hoy se-a del ti-món la ra-zón del go-
 4ª Se-a la cruz di-vi-na el ár-bol de tu

6 6# 7

83

te - rio, los o-jos en el mar y el
 se- os, den- se al vien-to en la ga-via que
 bier- no, la vo-lun-tad, es-cla-va, y
 le- ño, la es-pe-man-za, las ve-las, el

6 6 6 6

85

mar en tus o- jos, no ves, si- no a gua y
 por sus lo- cu- ras es la ga- via su puer-
 li- bres sen- ti- dos for- za- dos van al me-
 fa- nol yel nor- te la fe yel a- mor cie-

6 6# 5# 3# 6 3# 6

87

cie- - - - -
 lo. }
 to. } ¡I-za, i-za las ve-las!
 mo. }
 go. }

¡I-za, i-za las ve-las, las ve-las! ¡Ba-te,
 ¡I-za, i-za las ve-las, las ve-las! ¡Ba-te,
 ¡I-za, i-za las ve-las, las ve-las! ¡Ba-te,

6 3#

[Estribillo y Fin]

eco

93

Handwritten musical score for a chorus and ending. The score consists of five vocal staves and one bass staff. The lyrics are: "ba-te, ba-te los re-mos, ba-te los re-mos, los re-mos, mos!"

The first four vocal staves are in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The fifth vocal staff is in bass clef with the same key signature. The bass staff contains a bass line with notes and rests, and is marked with a eco above it. Below the bass staff, there are four bar numbers: 6, 3# 6, 6, and 4.

Four sets of empty musical staves, each consisting of five lines, provided for additional notation or practice.